

Иероним Стридонский. Иероним — грек или иллир из Далмации, отец его происходил из города Стридона. В детстве Иероним оказался в Риме и учился у знаменитого грамматика Элия Лопата и ритора Мария Викторина; в Риме принял крещение, что не отвратило его в юности от пороков и увлечений (как, впоследствии, и Августина). Позднее в Трире он изучал писания Илария из Пуатье, а позднее, уже в Аквилее, принял решение посвятить свою жизнь аскезе и подвигам во имя Христа. В 373 г. он жил в Антиохии, где приобрел основательные познания в греческом языке, затем три года (375-378) в Халкидской пустыне, где ведет жизнь отшельника и в то же время в совершенстве овладевает древнееврейским языком и становится «мужем трех языков», говорившим о себе: «Я философ, ритор, грамматик и диалектик, иудей, грек и латинянин»¹.

Весьма строгий к качеству перевода, превосходный стилист, он считал главным точную передачу смысла: «Пусть же другие занимаются словами и буквами, ты заботься о мыслях», — писал он Таммахию². Знаток языков, Иероним не верил аллегорическим истолкованиям и, в отличие от воспринявшего их Амвросия, считал, что они «могут нравиться лишь болтливой бабе, выжившему из ума старцу да многословному софисту»³.

В 381 г. папа Дамасий поручил Иерониму ревизию Библии: существовавший латинский перевод ее, так называемая «Итала», расходился с оригиналом и, кроме того, включал апокрифические рукописи и вызывал ложные толкования.

Иероним не только поправил, сверив с греческим текстом, Новый Завет, но целиком перевел с древнееврейского Ветхий Завет. Перевод Библии, получивший название «Вульгата» (народный, общедоступный), стал лучшим из ранних переводов (им, в частности, пользовался не знавший греческого языка Августин).

¹ Цит. по: *Голенищев-Кутузов И. Н.* Иероним // Иероним Стридонский. Четыре книги толкований на Евангелие от Матфея [М] б/г. С. 8.

² *Иероним.* Письмо к Таммахию о лучшем способе перевода // Памятники средневековой латинской литературы IV-IX вв.. М.: Наука. 1970. С. 45.

³ *Голенищев-Кутузов И. Н.* Иероним // Иероним Стридонский. Четыре книги толкований на Евангелие от Матфея. С. 10.